



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Portugués-Español

Materia	Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Portugués-Español			
Código	V01G230V01954			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua de impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Pérez Rodríguez, José Henrique			
Profesorado	Pérez Rodríguez, José Henrique			
Correo-e	jhpr@uvigo.es			
Web	<a href="http://webs.uvigo.es/jhpr">http://webs.uvigo.es/jhpr</a>			
Descrición xeral	Aprofundamento na tradución de textos especializados científicos e técnicos na combinación lingüística portugués-castelano. O curso está estruturado en dous blocos. No primeiro deles som abordadas as liñas principais e diversas nuances relativas ao traballo con os textos científico-técnicos, tendo presente a demanda que existe no mercado para de tal tipo de tradución e abordando as diferentes escolhas e solucións que ofrecen tanto o castelano como o portugués no que tem a ver con a terminología e vocabulario especializados. No segundo bloco é realizada unha introdución de tipo xeral à metodologia e comunicación científicas.			

## Competencias de titulación

Código	
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A17	Capacidade de tomar decisións
A28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B12	Traballo en equipo
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

## Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Obter un coñecemento panorámico e funcional dos diversos tipos textuais dentro do ámbito científico-técnico.	A2	B2
	A4	B6
	A9	B7
	A17	B15
	A28	B16
		B17
		B22
Conhecer as principais características propias dos géneros textuais mais importantes no ámbito da tradución científica e técnica dentro da combinación lingüística portugués > español	A2	B1
	A3	B6
	A4	B15
	A5	B16
	A28	B17
		B22
Conhecer o léxico e a gramática propias da linguagem científico-técnica galego-portuguesa e castelhana	A2	B1
	A3	B2
	A4	B6
	A5	B7
	A17	B15
		B16
		B17
		B22
Recoñecemento e resolución dos diversos aspectos problemáticos relativos à tradución científico-técnica galego-portugués > castelano e castelano > galego-portugués.	A2	B1
	A3	B2
	A4	B5
	A5	B6
	A6	B7
	A8	B8
	A9	B12
	A13	B16
	A14	B17
	A17	B22
		A28

### Contidos

Tema	
Trabalho com textos científico-técnicos	1.A tradución especializada 2.Tradución directa vs. tradución indirecta. 3.Panorama de textos técnicos e científicos. 4.Textos de vulgarización. 5.Recensións e resúmenes. 6.A tradución de aplicacións informáticas na combinación portugués-español. Especificidades técnicas e terminolóxicas.
Particularidades da investigación científica	1 - Introducción ás características e métodos do traballo científico. 2 - A comunicación científica.

### Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	10	30	40
Actividades introductorias	2	0	2
Traballos e proxectos	32	64	96
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	4	8	12

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Sesión maxistral	Nas sesións magistrais o docente transmitirá aos alumnos os coñecementos básicos acerca da tradución científico-técnica na combinación lingüística galego-portugués / español. Procurará-se a participación do alumnado mediante o fomento de debates de grupo, tormentas de ideas, etc.
Actividades introductorias	Explicación da programación docente e avaliación desta materia.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
--------------	------------

Sesión maxistral O docente ficará à disposición dos estudantes para resolver qualquer dúvida que puder surgir acerca dos conhecimentos transmitidos nas aulas ou na realização das encomendas e trabalhos correspondentes. Estes serán comentados e revistos nas aulas.

Probas	Descrición
Traballos e proxectos	O docente ficará à disposición dos estudantes para resolver qualquer dúvida que puder surgir acerca dos conhecimentos transmitidos nas aulas ou na realização das encomendas e trabalhos correspondentes. Estes serán comentados e revistos nas aulas.

Avaliación		
	Descrición	Cualificación
Traballos e proxectos	70% da nota final dependerá da realización e superación de nove encomendas de tradución e um trabalho breve que deverá ser entregado até o dia 1 de março.  As tarefas nom realizadas contarán como zero para o cômputo da nota média e, no caso de haver mais de três encomendas ou traballos nom realizados (sem justificación), o estudante perderá a oportunidade de seguir a avaliación contínua e deverá acudir à convocatória de julho ou outras posteriores.  As encomendas de tradución poderán consistir tanto na realización de traducións na combinación galego-português > castelhana como na combinación castelhana > português.	80
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	20% da avaliación procederá de duas probas presenciais de tradución a serem realizadas nas últimas semanas do curso. Umha delas (15%) será na combinación português > castelhana e a sua superación será requisito imprescindible para aprovar o conjunto da matéria. A outra prova (5%) corresponderá à combinación castelhana > português.  Estas probas serán obrigatórias para os alunos a seguirem o sistema de avaliación contínua.	20

### Outros comentarios sobre a Avaliación

Existem duas modalidades de avaliación. Na avaliación contínua o estudante dispom da possibilidade de ir superando a matéria por meio da avaliación de traballos e encomendas realizados ao longo do curso e por meio das duas probas presenciais. No caso de nom superar a avaliación contínua ou perder a oportunidade de realizá-la, o aluno poderá acudir com o conjunto da matéria à convocatória de julho.

Na segunda modalidade de avaliación o estudante dispom da possibilidade de dar conta da matéria por meio de umha única prova ou exame final. Esta consistirá na realización de umha prova presencial de tradución e terá lugar no dia 28 de abril.

A prova a ser realizada na convocatória de julho consistirá também numha tarefa de tradución a ser desenvolvida de modo presencial.

No caso de ser detectada e comprovada a existência de cópia ou plágio em algunha das encomendas, traballos ou probas, o aluno perderá a oportunidade de examinar-se na convocatória correspondente.

### Bibliografía. Fontes de información

AGUADO, G.: *Diccionario comentado de terminología informática*: Paraninfo: 1994

ALCINA, A. e S. GAMERO, eds.: *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*. Castellón: Servei de Publicacions de la Universitat Jaume I. 2000

ASSOCIAÇÃO BRASILEIRA DE NORMAS TÉCNICAS. NBR 6023. *Informação e documentação*. Rio de Janeiro: 2000

DE LUCCA, J. L.: *Dicionário Técnico Multilíngue: Inglês, Português, Francês, Italiano, Alemão, Espanhol*. São Paulo: Melhoramentos: 1996

ESSELINK, B. (1998): *A Practical Guide to Software Localization*. Amsterdam: Benjamins.

SEVERINO, A. J. *Metodologia do trabalho científico*. São Paulo: Cortez, 1997.

ZILBERKNOP, L. S. e MARTINS, D. S. *Português instrumental*. Porto Alegre: Sagra, 1995.

### Recomendacións

**Materias que se recomienda ter cursado previamente**

---

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

---